



Literatura  

---

Coreana

Jo Kyung Ran

7-2

Jo Kyung Ran

정말

# Alienación y esperanza



JO Kyung Ran nació 1969, en Seúl. Inició su carrera como escritora con el relato “La óptica francesa” en el año 1996. Ese mismo año, una renombrada editorial de literatura (Munhak Dongnae) le otorgó el Premio para la Vanguardia de Escritores por su novela “Hora de hacer tostadas”. Mientras tanto, salieron cuatro libros de cuentos y dos novelas de JO. En Alemania, también apareció una antología de sus cuentos titulada “¿En busca del elefante”

Durante la década de los 90, época que figura de trasfondo para el debut de JO como escritora, los coreanos vivieron un cambio brusco en su cultura. La dictadura militar que se había mantenido por muchos años perdió su poder en esta década y fue sustituida por un gobierno democrático. Desde la Guerra de Corea, durante los años 50, la ideología anticomunista cimentaba el fundamento de la sociedad en Corea del Sur. Esta ideología perdió su justificación con la caída del bloque comunista. En los años 90, época en la que se fueron disipando, poco a poco, muchos tabúes y se pudo manejar de forma más amplia tanto la libertad de prensa como el derecho de libre expresión, se produjo un espacio vasto para una literatura nueva y experimentos literarios inéditos. Los escritores jóvenes, nacidos en los años 60, conformaron la nueva generación dominando la literatura coreana de los años 90. Con el postmodernismo nació una tendencia que se opone a la rigidez y al tono grave de la literatura coreana. Así como antes habían prevalecido

los problemas políticos y sociales, despunta ahora en el foco de consideración, el individuo con sus problemas de identidad en una sociedad materialista y de consumo.

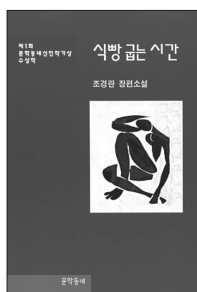
Conjuntamente sobresale otra característica especial en la literatura de los años 90: los altos méritos de las escritoras. Antes una escritora, en especial de novelas, sugería una connotación extravagante dentro de la literatura coreana. Sin embargo las escritoras han avanzado durante los años 90 al centro de la escena literaria. El estilo femenino de la escritura – o sea, el estilo introvertido, meticuloso y sensual – recibió un papel protagónico. Como JO Kyung Ran continúa en la tradición de las grandes escritoras (OH Jung-Hee, CH'OE Yun), se posiciona en el grupo de las escritoras más importantes de los años 90.

En las novelas de JO, la descripción del instante o del detalle merecen mayor relevancia que el desarrollo del argumento: bucear en el mar, cocinar, hacer tostadas, mentiras nímias y pequeños robos, tuberías de agua potable inhabilitadas por un par de días, etc., se convierten, a través de ella, en temas cardinales. Las frases cortas que contienen acentuadamente las afecciones permiten una lectura muy veloz y obtienen poder sugestivo. Dependiendo de los temas, en sus novelas raras veces hay diálogos: el aislamiento, la alienación y la ruptura de las relaciones humanas rigen rigurosamente a los protagonistas de sus relatos.

“Ruptura de las relaciones humanas” es la clave más importante para el mundo literario de JO. La mayoría de sus protagonistas principales se encuentran en un aislamiento profundo y sufren por la ruptura de sus relaciones. No ocupan una posición social claramente definida. No tienen éxito con el amor, ni se sienten cobijados en el ámbito familiar. En su primera novela “Hora de hacer tostadas”, diseña minuciosamente la cuestión de “la alienación dentro de la familia”. La familia de la relatora en primera persona, en este caso su padre, su madre, su tía y ella misma, conviven en un apartamento; sin embargo, desde el punto de vista psicológico,

están muy distanciados los unos de los otros. La relatora se siente profundamente afectada por el frío tético y la indiferencia por parte de los padres. La madre, enferma de cáncer, no desea que su hija la visite y el padre se ahorca un año después de la muerte de la madre, sin dejar una carta de despedida. La relatora en primera persona, que se siente desamparada y abandonada por sus padres, se entera por medio de la tía, hermana de la madre, de la tragedia familiar. Como su madre no podía concebir, resultó que la tía era la madre biológica de la figura principal, que en aquel entonces se había enamorado de su cuñado, o sea del marido de su hermana. En su momento, la madre adoptó convenientemente al bebé de la hermana y su marido como si fuera su propia hija, pero nunca pudo perdonar el suceso a ambos, hasta el día de su muerte. Cosas así no representaban ningún acontecimiento demasiado inusual para la generación de los padres, ya que asimilaban como un valor irrevocable el orden patriarcal dentro de la familia, y “no perder la cara” constituía la virtud más importante. JO traza en un tono lúgubre y distante la descripción del dolor causado a una persona en particular por el orden patriarcal dentro de la familia y la consecuente alienación de sus relaciones humanas. En su libro, el amor no mantiene unida a la familia, que a su vez aparece como un sistema violento que ata personas en el fondo irreconciliables. El suicidio del padre insinúa la autodestrucción de un orden anacrónico. Al final de la novela, la figura principal se queda sola, pues pierde tanto a su novio, como a sus padres y no acepta que su tía sea su madre. Esto, por un lado, puede significar la cúspide de la alienación y del aislamiento, y por el otro puede iluminar la perspectiva de una relación nueva. Las novelas de JO siempre tratan este planteo, investigando siempre la posibilidad de evadir del vacío producido por la alienación de la existencia humana. Su último relato, “Cuento del cucharón”, presta especial atención a la oportunidad de superar la alienación en el centro del secreto mundo íntimo del individuo. Este mundo interior le queda velado

al mundo capitalista que juzga a las personas según su funcionalidad. El cucharón del tío es el símbolo de este mundo interior, cuyo valor no consiste en una tasación de trueque en el mercado. Sin embargo lo obtiene, siendo infinitamente máspreciado, por ser indispensable. En el cuento, se compara, por su forma, al cucharón con la constelación estelar de la Osa Menor que luego se transfigura en la estrella Polar, pues en la antigüedad servía de punto de orientación para los hombres. El cuento apuesta a la esperanza de que la pasión y la ilusión de cada persona sean la raíz perentoria de la existencia humana y que, desde la comprensión del mundo particular de los otros, brote una comunicación sincera entre los seres humanos.



[Hora de hacer tostadas]  
Seúl: Munhakhdongne, 1996.

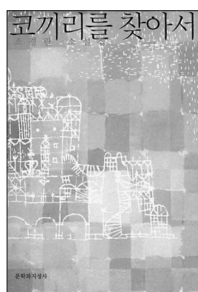
## Acerca del cuento “En busca del elefante”



“En busca del elefante” es un cuento autobiográfico de JO Kyung Ran, publicado por primera vez en la revista de literatura “Munhak Dongnae” (Invierno del 2001). En él, JO describe las experiencias misteriosas de su vida – cuenta, por ejemplo, la muerte de su abuela, su tía y su tío. La abuela se quitó la vida cuando, para su cumpleaños, ella misma cocina y come la sopa del pez globo venenoso. No se pronuncia el motivo para este suicidio, pero la autora resuelve sentir cariño por su abuela, expresamente por su “partida” dramática. La tía, apenas unos años mayor que la autora, pasó a través de épocas muy duras por ser una mujer divorciada, se lanzó al vacío desde su apartamento, después de una discusión con su compañero. El tío que siempre había sentido una gran alegría de vivir murió en Yeosu, adonde se había trasladado luego de que le hubieran diagnosticado un cáncer de hígado. No se aclara lo que opina la autora de estas muertes. Sólo se describen las señales enigmáticas que aparecen cada vez que la autora se entera de un respectivo fallecimiento. Frecuentemente se despierta de madrugada y percibe que hay algo acurrucado en el estrecho suelo de su habitación que a duras penas brinda suficiente espacio para una persona. Una noche se le ocurre tomar una fotografía de la oscuridad de su habitación con su cámara polaroid. En la foto revelada encuentra un gran elefante en lugar de su parentela muerta.



Esta sombra de un elefante no sólo aparece bajo las circunstancias de la muerte de sus parientes, sino también cuando se separa de un hombre. Y así es, cómo la autora llora apretando con sus manos la boca y escondiendo su cara en el vientre del elefante. Nombra al elefante del zoológico en la foto como su propio elefante solitario. Las obras de JO rondan la búsqueda de este elefante. “A veces espero que me llame. Ya que es el único que comprende mi historia de elefantes y me escucha. Puedo hablar una hora por teléfono refiriéndome solamente al elefante. Ahora ya no le saco fotos. Sin embargo, sigo viendo algo. De vez en cuando, hay un temblor en mi piso. Entonces, me imagino que ha vuelto el elefante.” Esta confesión de la autora revela su proceso de escritura y cómo sublima su secreto lado oscuro, su lado oscuro en la literatura.



Publicación coreana  
[„En busca del elefante“]  
Seúl: Moonhak Kwa Jisung Sa, 2002.

## Extractos

# En busca del elefante



..En la foto Polaroid estaban marcados unos números. En la primera foto que él me hizo, es decir, en la que yo estaba cabizbaja en un café de mi barrio el día de mi cumpleaños, en la parte de atrás estaba marcado el número 0318 4149. Si yo hiciera una foto de su rostro, en el dorso de la foto estaría marcado este número 0318 4150 pero la foto que tenía este número era de mi familia. Los familiares recién vueltos a casa de su paseo en la noche estaban sentados a la mesa, en el centro había una tarta de cumpleaños. Vamos, miren todos aquí. Yo, vuelta a casa después de haberme despedido de él, apreté el botón de la cámara. Hasta el número 0318 4158. El de la décima foto, era la foto de la cara de un amigo mío el día de su cumpleaños, y también cuando vino a casa un amigo de mi última hermana menor, saqué una foto a los dos en la sala. Hice una foto de una magnolia que estaba por abrirse, y de mis zapatillas viejas. De esa forma llegué a la foto 0318 4151 y también 4152, 4155, 4157. Mientras tanto, vino la primavera y se fue el invierno. No tuve la oportunidad de volver a hacer fotos de su cara. El número 0318 4158, era la última foto. Me quedé dormida con la cámara Polaroid en la que quedaba sólo la última foto del carrito.... Me desperté de un sueño. Dejé de respirar y apreté el interruptor como haciendo un contraataque. Salió de repente una película, de la que tiré con curiosidad. Encendí rápidamente la luz. Con el objeto de que se imprimiera rápidamente la foto, apreté con

la palma de la mano caliente y mojada de sudor. Formas tenues empezaban a aparecer lentamente. La alegría de hacer fotos con la cámara Polaroid radicaba en que se podía verlas de inmediato en el mismo lugar y sólo esperando a que se imprimiera. Es una inquietud semejante a mi esperanza de que llegara la persona que yo esperaba, cada vez que se abría la puerta de entrada. Pero esa noche no pude sentir ese tipo de excitación. ¿Excitación? Más bien yo sentía miedo de que alguien me apretara cuello con ambas manos. ¡...! Yo miré quietamente la foto de 9 X 7,3 cm en la que se revelaba claramente una forma con su color. No era la abuela ya fallecida, ni la tía Yonsuk ni el tío Dosong ni tampoco el mensajero espiritual de esta casa. Allí había un gran elefante.

## Voces de la autora y de la crítica



“Una halo de melancolía morbosa, un optimismo desesperado recorren a primera vista los cuentos de estética aérea. La somera voz narradora roza y describe los personajes mencionándolos como de soslayo, sin apuntar a la caridad. El foco se concentra en la elaboración literaria de la pérdida, la presión de las convenciones, del divorcio, la separación y la muerte desde una conclusión retrospectiva de los episodios, cuyos escrupulosos vestigios de misterio como su final abierto hacia varios lados estimulan la reflexión del lector. La autora distorsiona e invierte sistemáticamente los códigos culturales. De este modo, la máscara, la identidad y el cambio de roles conforman la idea central de numerosos cuentos. Elementos del surrealismo desdican y le quitan la máscara a la lógica y la perfidia social.”

- Steffen Gnam, Frankfurter Allgemeine Zeitung (periódico de Francfort), del 22 de diciembre del 2004

“No sólo quiero escribir para distraerme. Si escribo, será leído. Esta comunicación me da consuelo y me impulsa a seguir viviendo, a seguir escribiendo. Desde mi debut transcurrieron siete años, durante los que me he replanteado algunas cosas, hasta llegar a reconocer, poco a poco, lo que puedo y lo que no puedo tener. En lugar de desear lo que no puedo obtener, renuncio a este deseo diciéndome que, a pesar de mi mayor esfuerzo, no podría cumplirlo. Para lograr lo que puedo y obtener lo que puedo poseer, debería desistir de alguna otra cosa. [...]

Siempre escribo mis novelas con todo el empeño. Cuando se pub-

lican las novelas, me abandonan y quedan luego en manos de los lectores. Leyendo mis novelas hay acaso unos puntos de encuentro con ellos, a pesar de que la época en que escribo ensimismada mis novelas, difiera de la fase en que se las lee concentradamente. Pienso que esta es la comunicación entre mí y mi lector al que desconozco absolutamente.”

- Conversación con JO Kyung Ran en el marco de un discurso en el Instituto de Fomento de la Cultura y Artes de Corea, noviembre del 2002

“Cuando los dos polos del caligrama se encuentran respectivamente en el interior y en el exterior de la novela, se origina un caligrama nuevo, cuyos dos polos suponen por un lado al autor y por el otro la obra. De esta manera, el Yo dentro de la novela de JO Kyung Ran observa el Yo (la autora) de la realidad. En este caso, se origina otro caligrama más: La obra literaria se desvanece al leer las novelas como si fueran relatos autobiográficos de la autora y la autora, a su vez, desaparece si uno se concentra únicamente en el texto literario. Su escritura no nos permite restringir el plano de sus obras a la autora, lo que tampoco le debe consignar a la autora una existencia sometida a sus obras. Sus novelas no se basan en la creencia de que se vea reflejada la realidad en los textos literarios. Además, su escritura tampoco representa la exhibición de un modernista, que consigue hacer reales sus textos. En resumen, las novelas de JO nos confrontan con una escritura nueva que trata del Yo. Allí descubrimos el último caligrama, en el cual el Yo interior de la novela se desempeña como la figura ficticia de la novela y, al mismo tiempo, como el Yo lector de la novela.”

- SON Cheong Su: “Escritura como caligrama, que trata del Yo”, de “Cuento del cucharón”, Munhakdongnae, 2004

# Biografía



JO Kyung Ran nació en 1969 en Seúl. Luego de egresar de Ewha Girl's Highschool, su futuro tomó durante el primer tiempo un carácter algo sombrío. Al no aprobar el examen de ingreso de la universidad, esperará seis años deprimida en su casa. El sueño de una carrera como escritora parecía no poder cumplirse. Recién en 1994 inició estudios de escritura creativa en la Universidad de Bellas Artes de Seúl. En 1996, un poco antes de terminar sus estudios, el periódico "Donga Ilbo" laureó el cuento "La óptica francesa" con el tilde de Mejor Cuento Nuevo del Año. A continuación, su narración "Hora de hacer tostadas" merece el Premio de la Vanguardia, auspiciado por "Munhak Dongnae".

Tanto sus primeras obras que aspiran a una alta estética y crean atmósferas extremas, como sus obras más recientes, que muestran una visión del mundo exterior un tanto más desprendida, se basan en experiencias privadas en el regazo de la familia. A través de su escritura busca, con un esfuerzo infatigable, el significado de la familia. Para JO Kyung Ran, escribir es sinónimo de vivir. Vive de la escritura y por la escritura encuentra su identidad al entrar en comunicación con las personas.

# Bibliografía

## Obras

- [Hora de hacer tostadas] Seúl: Munhakdongne, 1996  
[La óptica francesa] Seúl: Munhakdogne, 1997  
[Mi sofá púrpura] Seúl: Moonhak Kwa Jisung Sa, 2000  
[¿Cómo llega el elefante a mi dormitorio?] Seúl: Moonhak Kwa Jisung Sa, 2002  
[Cuento del cucharón] Seúl: Munhakdongne, 2004

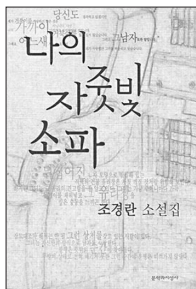
## Traducciones

### *Alemán*

- [Mein purpurnes Sofa] en: „Versammelte Lichter“, Bielefeld: Pendragon, 2002  
[Wie kommt der Elefant in mein Schlafzimmer?] Bielefeld: Pendragon, 2003  
[Das französische Brillengeschäft] en: Ein ganz einfaches gepunktetes Kleid, Bielefeld: Pendragon, 2004  
[Zeit zum Toastbacken] Bielefeld: Pendragon, 2005

### *Español*

- [En busca del elefante] (versión traducida)



[Mi sofá púrpura]  
Seúl: Moonhak Kwa Jisung Sa, 2000.

## ÍNDICE

- 1      Acerca del mundo literario de JO Kyung Ran:  
         Alienación y esperanza
- 2      Acerca del cuento  
         „¿Cómo llega el elefante a mi dormitorio?“
- 3      Extractos
- 4      Voces de la autora y de la crítica
- 5      Biografía
- 6      Bibliografía

## CONTENIDO

Fotografía	HAN Younhee
Texto	KIM Taehwan
Traducción	Juana y Tobías Burghardt





Jo Kyung Ran

Korea Literature Translation Institute

LTI Korea, 108-5 Samseong-dong, Gangnam-gu, Seoul, Korea

Tel +82 2 6919 7700 Fax +82 2 3448 4247

[www.klti.or.kr](http://www.klti.or.kr)



한국문학번역원

Korea Literature Translation Institute